

## El testamento de San Rosendo

Domingo L. González Lopo

Traemos a la sección de Documentos de este número uno que por su singularidad e importancia en relación con San Rosendo y con la historia de Celanova y su cenobio, es obligado recoger en esta revista. Nos referimos al que ha sido llamado testamento monástico o testamento espiritual de San Rosendo. Se trata de un texto bien conocido por los investigadores<sup>1</sup> y del que poseemos un magnífico estudio, así como una transcripción, realizados en su día por nuestro querido y llorado profesor D. Manuel C. Díaz y Díaz<sup>2</sup>. El pergamino que lo contiene inicia el Tumbo de Celanova, custodiado al presente en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, que fue objeto de estudio y publicación por parte de nuestro colega en la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Santiago de Compostela, el Dr. D. José Miguel Andrade Cernadas, Académico de Número de San Rosendo, quien reproduce también el texto latino del citado documento<sup>3</sup>. Asimismo lo han dado a imprenta traducido pero sin su parte final, A. López Ferreiro<sup>4</sup> y C. Gil Atrio<sup>5</sup>. D. Miguel A. Araúxo Iglesias, obispo que fue de Mondoñedo, en el trabajo que dedicó a su ilustre antecesor en la mitra se ocupa también del mencionado instrumento, del que realizó una cuidada versión en gallego<sup>6</sup> -reproducida posteriormente por D.

<sup>1</sup> La primera edición del documento fue realizada por el célebre historiador de la orden benedictina, fr. Antonio de Yepes, *Coronica General de la Orden de San Benito* (...). Valladolid, 1615, V, fs. 425-426.

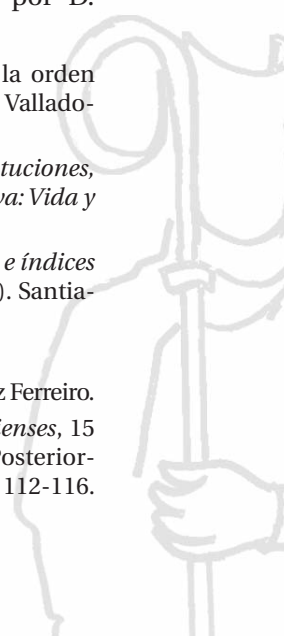
<sup>2</sup> DÍAZ Y DÍAZ, M. C.: "El testamento monástico de San Rosendo", in *Historia, Instituciones, Documentos*, 16 (1989), pp. 47-102 y DÍAZ Y DÍAZ, M. C. et alii: *Ordoño de Celanova: Vida y Milagros de San Rosendo*. La Coruña, 1990, doc. 5, pp. 255-260.

<sup>3</sup> ANDRADE CERNADAS, J. M.: *O Tombo de Celanova: estudio introductorio, edición e índices (ss. IX-XII)*. (Con la colaboración de Marta Díaz Tie y Francisco J. Pérez Rodríguez). Santiago, 1995, pp. 3-7.

<sup>4</sup> LÓPEZ FERREIRO, A.: *Biografía de San Rosendo*. Mondoñedo, 1907, pp. 58-64.

<sup>5</sup> GIL ATRIO, C.: *Santos Gallegos*. Santiago, 1976, pp. 49-52. Reproduce la versión de López Ferreiro.

<sup>6</sup> ARAÚXO IGLESIAS, M. A.: "San Rosendo, bispo e fundador", in *Estudios Mindonienses*, 15 (1999), pp. 13-124. El documento que nos interesa aparece en las páginas 79-81. Posteriormente este trabajo se publicó como libro con el mismo título. Celanova, 2002, pp. 112-116.



Segundo L. Pérez López<sup>7</sup>-, que emplea asimismo el texto de López Ferreiro como punto de partida. La publicación reciente de una obra de la primera mitad del siglo XVII procedente del archivo de Celanova y conservada manuscrita durante siglos – la *Celanova Ilustrada* del P. La Cueva-, ha facilitado a investigadores y curiosos el acceso a una nueva copia del pergamino rosendiano, así como a una traducción completa de su texto<sup>8</sup>. A éstas debemos añadir la reciente aportación de D. José R. Hernández Figueiredo, que, lamentablemente, no hemos podido consultar<sup>9</sup>.

El testamento, redactado en el año 977 poco antes del fallecimiento del santo, tal y como indica el profesor Díaz y Díaz, fue hecho a petición de sus monjes, y consiste básicamente en una confirmación global de las donaciones de bienes que había legado al monasterio con el fin de asentar su fundación y garantizar su permanencia. Su texto en latín dice así<sup>10</sup>:

XPS (Christus) “*Salvatori hominum et redemptori cuius sanguine precioso se mundus congaudet redemptus quem omnigena rerum sibi suum conlaudat cum Patre et Spiritu Sancto Dominum in Trinitate auctorem redemptoremque unum, qui celorum regna angelorumque creatura sustentando presides, qui terra terrarumque potentia insensibilia et videntia atque viventia presidendo sustentas, qui celestia et terrena ineffabili tuo nutu comunicas et coniungis, qui fabricam totam mundi et maris celique, ante omnia secula seculorumque spiritalia et temporalia inextimabili tuo arbitrio contineres, cuius cruore se universum genus humanum incomparabiliter purificatum tripudiat et letatur presenti et futuro in evo qui cuncta que parent et invisibilia existunt extra intraque circumdando penetras, penetrandoque circumdas, et sic omnia simul divi[ni]tus possides divinitusque vivificas, sancta et inextimabilis Trinitas, qui sine initio et per nunquam secula finienda regnabas et regnas ubique, qui humilibus nunc et in evo gratiam dare promittis, qui superbi rigore librato resistis atque eorum superbie ducem potestatis censura in ima prostrando dimergis, qui humana plasma singulos per dies singulis momentisque et horis nasci ad lucem et iterum reverti in cinerem mandas, qui hominum te deprecantium ut pius pater et audibilem prestas auditum et maiori quam rogaris fide, totoque animo te petentibus mirifice mirabiliterque et ut pius auditor prestando*

<sup>7</sup> PÉREZ LÓPEZ, S. L.: *San Rosendo e Mondoñedo. Razóns dun Centenario (907-2007)*. Mondoñedo, 2006, pp. 114-118.

<sup>8</sup> CUEVA, B. de la: *Celanova Ilustrada y Anales de San Rosendo, obispo de Mondoñedo, ó Dumio, arzobispo de Santiago, Fundador, Abbad y Señor de Celanova (...)*. (Edición de Miguel A. González García, José R. Hernández Figueiredo y Manuel A. Pereira Soto). Ourense, 2007. La traducción puede verse en las páginas 146-148 y el texto latino en las páginas 309-312.

<sup>9</sup> HERNÁNDEZ FIGUEIREDO, J. R.: *San Rosendo. Obispo de Mondoñedo, fundador de Celanova y pacificador de la Gallaecia*. Madrid, 2007.

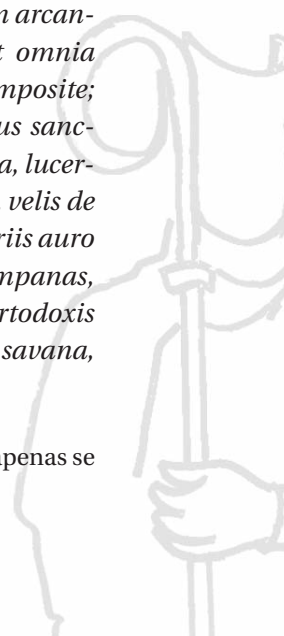
<sup>10</sup> Para el texto latino hemos combinado las propuestas de los profesores Díaz y Díaz y Andrade Cernadas.

*concedis et donas, suscipe queso humillimam precem tui licet indigni famuli Rudesindi prolis Guttierris et Ilduare, et da in corde meo vota que suscipias, da in ore verba que compleas, et in manibus meis opera que complenda adprobes, atque operata iustifices. Da iniquitatibus meis veniam, da sceleribus meis indulgentiam, et ea que anime mee sunt impedimenta et iustissimis operibus contraria presenti in vita postposita, tua me fideliter gratuito animo assiduoque congressu fac sequi vestigia ita ut presenti in seculo evangelicam vocem non surdus auditor audiendo a me impleta que dicit, Date que vestra sunt temporalia, et percipite que celestia sunt bona<sup>11</sup>, nullatenusque finienda, dare mihi libeat ex his que mihi date donata sunt et mercare mihi libeat pro celestibus terrena et ea que tibi servientibus et iuste nomen tuum invocantibus donare decerno tanquam tibi ipsi Domino et pio redemptori meo data atque litata sunt prestator equissimus clemens collator gratiam presta. Quam dationem vel litationem pavidi pavoreque perterriti minime niteremur offerre nisi tuis, piissime pater, roboraremur per unigenitum tuum seculi presenti divitibus clamantem e[t] loquentem: Quamdiu aliquid ex minimis meis vel mihi adherentibus donaveritis, illis prestando mihi ministratis.*

*Etenim ambiguum quidem non est, sed cunctis manet notissimum et creditum monasterium esse fundatum sub nomine sancte Trinitatis constructum, et in veneratione sanctorum apostolorum et sancti [Mart]ini vel plurimorum aliorum martirum hedificatum, atque Sancti Salvatoris ad euntibus et redeuntibus nominatum Cellenoveque usu locutionis humane vocitatum. Ibi denique Domino et Redemptori hominum, caste et pie sancteque et religiose fratrum congregatio seu monachorum cetu degentium et per anticorum patrum normam viventium evangelicaque itinera gradientium Deoque fideli devotione militantium in Domino Deo et celesti et eternoque regi meo eternam salutem. Denique Domine et deo adclinis ac pusillus servus tuus Rudesindus episcopus, una simul pariter cum genetrice mea Ilduara construximus locum suprataxatum, hedificamus aeclesiam in honore piissimo ac tutissimo sancti Salvatoris et omnium apostolorum et martirum Dei, et cum arcangelo Micaele summi [Dei nuntio]<sup>12</sup>. Et intruximus cenobia domorum et omnia intrinsecus et extrinsecus necessariorum ad norman regulari abte vel composite; plantatio vinearum et omnigena nemorum arborum conscitorum. Ad opus sanctuarii cruces, capas, diptagos, calices et coronas, candelabra argentea et enea, lucerna, turibulos, et inferturia ex auro, argento et omne lapide pretioso ornatos, velis de templo et altaria indumenta sacerdotum et levitarum cum balteis et umerariis auro texta, visina, purpurea et linia. In ammonitione conversorum signos et campanas, [exara]tio librorum in oris diurnis et nocturnis, seu etiam expositio de orthodoxis patribus inventa memoria. Ad ministerium refectionis mensas, et andibula, savana,*

<sup>11</sup> Cf. Marc. 10, 21.

<sup>12</sup> Estas dos palabras según la transcripción del profesor Díaz y Díaz; en el original apenas se lee. Nota del editor del Tumbo de Celanova.



*aquamanilia, et facitergia, discos et paripsidas, fialas et inferturias argenteas scultas et auro perlucidas, lectis, ternis ex omni polemito confecta. Iumenta quoque et armenta, pecora et altilia, apium et gregibus suillorum, victum et tegumentum ad abundantiam; hec omnia gestum paratumque est totum per manum famuli Dei patris mei Frankilani abbatis.*

*Post per annorum spatia norma monastica adeptus, et actualem vitam cum plurimorum servorum Christi pari gluttino adscitus, previdens dies vite mee quotidie explere, robur corporis marcescere, et incertum extremum diem imminere, cepi intra archana cordis mei reminiscere in quibus ab ineunte etate versavi, et magis unde opprimi [quam unde] levare invenio, et factus sum mihimetipsi gravis. Et dum inter tot tantisque fluctibus stupefactus elangerem adstantibus cunctis [fratribus qui aderant] ceperunt cum fletibus unanimiter dicere: "Domine pater prevede et considera de tantorum agminibus quos [adquivisti] acquisisti [nutristi, et erudisti, cui nos derelinquere deveas, aut quem patrem, vel tutorem eidem ecclesiae restituas. Scis enim, domine, quia sepe<sup>13</sup> per spatia annorum mutantur [omnia rerum] actionum". His verbis et fletibus conmotus et evangelica eruditio instructus, necnon et canonum decreta compulsus ac eis flebili voce respondi[t]: "Confidite o filioli in Domini, et spem vestram et Domino ponite quia non vos [relinquam] orphanos"<sup>14</sup>. In primis conmodo vos creatori meo Domino Ihesu Christo, cui vos adquisivi et in cuius amorem hunc locum construxi, et ad regem qui in urbem Legionensem in apicem regni unctus fuerit, ad salvandum et tuendum potius quam ad imperandum. Et instituo vobis patrem hunc filium meum spiritalem Manillanem abbatem, et post ipsum qui vicem Christi agere videretur, sapientia eruditus, vite probatus, et omni collatione preelectus.*

*Multi quoque magnorum etiam et alii pontifices qui tunc nobiscum aderant videntibus hec et audientibus obtime et satis digne elegi cum eis pari consilio ex legali precepto, ut facerem de ipso loco testamentum olografum sicuti et Deo iuvante concessum et mihi licentiam adimplere. Ideoque servus Redemptoris mei audiens precepta evangelica intonantem et dicentem: Omnis qui honorificaverit me coram hominibus, honorabo et ego eum coram Patre meo<sup>15</sup>. Et : quicumque reliquerit omnia huius mundi propter me<sup>16</sup>, et propter evangelium centuplum accipiet et insuper vitam eternam possidebit. Et in iudicio nobis dicturus est, Quandiu fecistis*

<sup>13</sup> El profesor Díaz y Díaz advierte que una línea entera está cortada en este punto. Siguiendo la edición dada por el P. Yepes y contrastándola con la *Vita Rudesindi*, le añade al documento: *nutriste, et erudisti, cui nos derelinquere deveas, aut quem patrem, vel tutores eidem ecclesiae restituas. Scis enim, domine, quia sepe*; cfr. DÍAZ Y DÍAZ, M. C. et al.: *Ordoño...*, op. cit., p. 257.

<sup>14</sup> Ioan, 14, 18.

<sup>15</sup> Cf. Matth. 10. 32.

<sup>16</sup> Cf. Matth. 19. 29.

fratribus meis mihi fecistis<sup>17</sup>. *Hec audiens et adimplere cupiens precepta Domini mei offero, dono atque concedo vobis domnis et fratribus meis in Christo, et tibi patri spiritali Manillani abbati locum suprataxatum cum omnibus villulis et vicis suis, et omnem quantum ibidem est concessum tam de fratribus nostris, quam de successione parentum meorum, vel etiam ex munificentia regis, vel etiam quantum adhuc ganatum vel concessum fuerit, integrum et intemeratum illud habeant et possideant servi Christi qui mundum cum operibus suis reliquerit, et crucem Christi humiliter in corde gestaverint, et sub regulari iugo colla subdiderint de quibus Dominus dicit, Beati pauperes spiritu<sup>18</sup>, et de quos Paulus apostolus dicit, Tanquam nihil exhibentes et omnia possidentes<sup>19</sup> in Christo. Neminem quidem vobis ibidem alium donatorem vel heredem instituo, nec consanguineis, propinquis vel extraneis, sed quicumque voluerit inter vos maior fieri, sit omnium servus. Obsecro et oro, Domine tue pietatis clementiam et sanctorum tuorum suffragia, ut huius devotionis mee factum, sancto conspectui tuo efficias gloriosum, et in locum superius taxatum te protegente maneat stabilitum. Rogo iterum Domine et te creatorem universitatis efflagito, ut siquis fuerit temerarius, tam regia potestas quam populorum universitas, propinquis, extraneis, vel quisquis infaustus, et ardore cupiditatis accensus iudex exurgere quieverit ad convellendum, et de hoc testamento quod Deo et servis eius concessum<sup>20</sup> est aliquid extorquere vel infringere temptaverit, quisquis ille fuerit, presenti eum, Christe Domine, valida et terribilis consequatur ultio divina, scatebra vermium carnalium exutus tunica animum ellius cum teterrimo ululatu, sit corpore extorta. Ob iam hoc sentiat, et postmodum ervat penas perpetua misericordia evadat. Et insuper dampna secularia multatus patrie voci idem ecclesie quantum abstrahere conaverit triplum, sicut lex canonica narrat, et post parte regis duo talenta auri absolvat, et hanc scri[pturam in cunctis] diebus roborem firmitatis obtineat.*

*Facta huius series testamenti sub die et tempore XVI kalendas Februarias, era [post Millesima decima quinta].*

*Sub divina potentia ego Rudesindus episcopus hunc testamentum a me factum, et post nomen Salvatoris mei et eius cultoribus ultro firmavi (signum).*

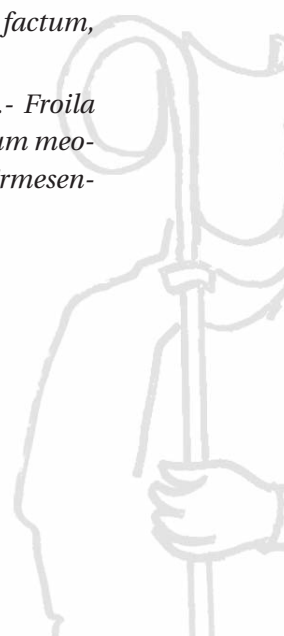
(1ª columna): *Munius Guttierri omnem axem testamenti confirmans.- Froila Guttierri ex toto corde obtans et fieri confirmans. Adosinda in matris et fratrum meorum voluntatem confirmans.- Pelagius Gundisalbi interfuit confirmans.- Ermesenda confirmans.- Sarracina confirmans.*

<sup>17</sup> Cf. Matth. 25,40.

<sup>18</sup> Matth. 5,3.

<sup>19</sup> Cf. 2 Cor. 6,10.

<sup>20</sup> El profesor Díaz y Díaz transcribe "eius [...]suta est aliquid".





(2ª columna) : *Sub divina potentia Didacus auriense episcopus confirmans.- Sub ope divina Viliulfus tudensis in eius presentia episcopus confirmans.- Sub Christi imperium Petrus iriense et apostolice locus episcopus confirmans.*

(3ª columna): *Ranimirus rex hoc vere manum dexteram post partem redemptoris mundi confirmans.- Rudericus prolis Velasconi hoc vere confirmans.- Pelagius diaconus prolis Ruderici ducis dextera mea confirmans.- Veremundus serenissimus et pius princeps quo fieri elegi manu mea roborem iniecesi (signum).*

(4ª columna): *Citoni abba confirmans.- Reccaredus an[acore]da confirmans.- Leovigildus abbas de cimiterio sancti Stephani confirmans.- Adulfus abbas de loco sancti [Cipriani] confirmans.- Veremundus abbas [...]<sup>21</sup> confirmans.*

(5ª columna): *Aloytus qui vicem prepositus eritis confessor firmans<sup>22</sup>.- Vitisani praepositus et confessor confirmans.- Cresconius prepositus confirmans. Aiub<sup>23</sup> primiclerus conf.- Munioni conf.- Osorius us conf.*

(6ª columna): *Ordonius prolis Adefonsi regis conf.- Santius serenissimus princeps cfr<sup>24</sup>.*

### **Traducción<sup>25</sup>**

XPS. A ti Salvador y Redentor de los hombres, con cuya preciosa sangre goza el mundo redimido, a quien todos los seres adoran como a su Señor, con el Padre y el Espíritu Santo en la Trinidad como a su Autor y Redentor único, que sustentas y presides el reino de los Cielos y los coros de los Ángeles, que en tu mano sostienes la tierra y cuanto en ella existe, ya sea insensible, visible o viviente, que con tu inefable bondad comunicas y juntas lo celestial con lo terreno, que con tu misma voluntad tienes en tu poder y gobiernas la fábrica del mundo, del mar y del cielo y todo lo espiritual y temporal antes de todos los siglos, cuya sangre inundó de gozo a todo el género humano en el presente y en el futuro, pues de ella depende su admirable santificación, que envuelves y llenas todo cuanto existe sea visible o invisible, y todo divinamente lo posees, y divinamente lo vivificas, santa e incomparable Trinidad, que sin principio y por siglos sin fin reinabas y reinas en todas partes, que prometiste dar gracia a los humildes ahora y siempre, que con implacable rigor resistes a los soberbios y a su príncipe lo sumerges en lo más profundo,

<sup>21</sup> Según la transcripción del profesor Andrade Cernadas, faltan alrededor de nueve caracteres.

<sup>22</sup> El profesor Díaz y Díaz propone: "*Aloytus qui tunc prepositus [...] confesor confir.*".

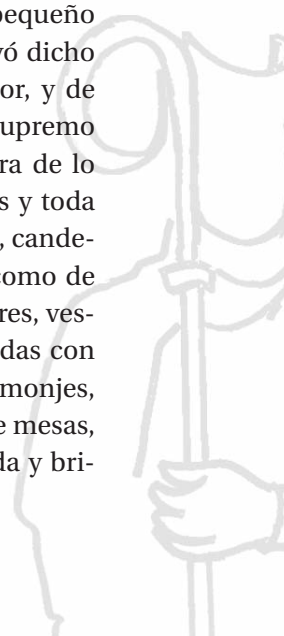
<sup>23</sup> El profesor Díaz y Díaz pone [Avitus?].

<sup>24</sup> Las dos últimas líneas apenas se leen.

<sup>25</sup> Nos sirven de referencia la que en su día realizó D. Miguel Anxo Araúxo Iglesias, op. cit., pp. 79-81, o bien 112-116, y la de A. López Ferreiro, reproducida por C. Gil Atrio, con algunos leves retoques. Para la parte correspondiente a las imprecaciones finales, seguimos a fr. Benito de la Cueva, que realiza una versión incompleta y abreviada.

que tienes contados los días, los momentos, las horas en que cada uno de los fetos humanos ha de nacer a la luz y regresar al polvo, que como padre piadoso prestas oído atento a las súplicas de los hombres y aún concedes a los que te suplican con confianza y de todo corazón como señor generoso y misericordioso mayores dones de los que te piden, escucha, te ruego, las humildísimas preces de su indigno siervo Rosendo, hijo de Gutierre e Ilduara, y pon en mi corazón sentimientos que te sean gratos, pon en mi boca palabras que atiendas y en mis manos obras que apruebes después de realizadas; concede el perdón a mis iniquidades, indulgencia a mis maldades, y aleja de mi en esta vida todo lo que pueda ser obstáculo para mi alma y opuesto a la justicia; haz que siga fielmente con ánimo dispuesto y paso firme tus huellas, de modo que en el presente siglo escuche no como oyente insensible, sino dispuesto a cumplirla, aquella voz evangélica que dice: *“Dad vuestros bienes terrenos y recibiréis los dones celestiales”*. Concédeme la gracia, Prestador munífico, Dador clemente, de que me sea grato dar lo que por ti me fue dado y comprar lo celestial con lo terreno para que lo que dispongo dejar a tus servidores y a los que sinceramente invocan tu Santo Nombre, sea como si a Ti mismo, piadoso Redentor nuestro, fuese dado. Cuya donación y consagración, temerosos y llenos de espanto, de ningún modo nos atreveríamos a hacer, si no fuéramos animados, Piísimo Padre, por tu Unigénito que clama y dice a los ricos de este mundo: *“Lo que diereis a alguno de estos mis pequeñuelos o de los que me siguen, a mí me lo dais”*.

Todos saben que bajo el nombre de la Santa Trinidad y la veneración de los Santos Apóstoles, de san Martín y de otros muchos Mártires fue edificado un monasterio con el título de San Salvador, como ya es conocido por todos, y al que llaman popularmente *Celanova*. A la congregación o comunidad de los que habitan en él, siguiendo la norma de los Padres, viviendo casta, piadosa y religiosamente, caminando por las sendas evangélicas, militando y sirviendo con devoción sincera al Redentor de los hombres, salud en el Señor Dios. Señor, tu humildísimo y pequeño siervo Rosendo obispo, con la cooperación de su madre Ilduara, construyó dicho lugar, edificó una iglesia en honra del Piísimo Omnipotente San Salvador, y de todos los Apóstoles y Mártires, del Arcángel San Miguel, mensajero del supremo Dios; establecido el cenobio, lo proveyó tanto por dentro como por fuera de lo necesario y conveniente para la profesión de la vida regular; plantó viñas y toda clase de árboles; dotó a la iglesia de cruces, dípticos, cajas, cálices, coronas, candelabros de plata y de bronce, lucernas, incensarios, navetas tanto de oro como de plata, adornados de piedras preciosas, colgaduras para el templo y los altares, vestiduras para los sacerdotes y los ministros del altar, cíngulos, estolas, tejidas con oro, con forro, púrpura y lino; campanas y esquilones para avisar a los monjes, libros litúrgicos, de rezo y obras de los Santos Padres; surtió el refectorio de mesas, manteles, almofias, toallas, platos, fuentes, copas, jarras de plata cincelada y bri-



llantes como el oro; colocó lechos en el dormitorio con toda la ropa necesaria; formó rebaños de vacas, ovejas, cerdos, palomares, colmenas con abundancia para el alimento y el vestido. Y todo esto fue dispuesto y preparado por mano del siervo de Dios, mi padre el abad Frankila.

Pasados algunos años desde que abracé la vida monástica y en este lugar uní mi espíritu al de muchos siervos de Cristo, conforme transcurría el tiempo, así sentía que me faltaban las fuerzas y se iba acercando, aunque de manera incierta, el fin de mis días, y en el secreto de mi corazón comencé a recordar cómo me conduje desde mis primeros años, y más bien encontré motivos para sentirme oprimido y culpable que aliviado. Estando muy afligido bajo el peso de estos pensamientos, todos los hermanos que estaban presentes, rompiendo en lamentaciones comenzaron a decirme unánimes: *“Piensa y considera, padre y señor, a quien has de dejar encomendadas tantas congregaciones como has formado, nutrido y enseñado, y sobre el padre o tutor que has de instituir en tu iglesia. Bien sabes, señor, cuan mudables son las cosas de este mundo”*. Conmovo por estas voces y sollozos, advertido por las enseñanzas evangélicas y forzado por los Decretos de los Cánones respondí de este modo a sus lamentos: *“Confiad, hijos y señores, y poned vuestra esperanza en el Señor, que no os dejaré huérfanos. En primer lugar os encomiendo a mi Creador y Señor Jesucristo, para quien os adquirí y por cuyo amor fundé este lugar. En segundo lugar al rey que fuese ungido en la ciudad de León, cabeza del reino, más que para mandar, para salvar y defender. Instituyo por Padre a este hijo espiritual mío el abad Manilán, y cuando él falte el que por su ciencia y probada vida sea digno de ser elegido por toda la congregación para ejercer las veces de Cristo”*.

Muchos magnates y obispos que estaban conmigo y presenciaban todo esto, aprobaron y apreciaron digno que yo hiciese testamento ológrafo, como, con la ayuda de Dios me fue permitido hacerlo. Por lo tanto, yo, siervo indigno de mi Redentor, oyendo como clama y dice en el Evangelio: *“Todo el que me honre ante los hombres también lo he de honrar ante mi Padre celestial”*, y *“cualquiera que deje todas las cosas de este mundo por mí y por el evangelio, recibirá cien veces más y heredará la vida eterna”*, y lo que nos dirá en el día del Juicio: *“Cuanto hicisteis a cada uno de estos hermanos míos, a mí me lo hicisteis”*, y queriendo dar cumplimiento a los preceptos de mi Señor, ofrezco, hago donación y os concedo, señores y hermanos en Cristo, y a ti, padre espiritual Manilán, abad, el lugar arriba mencionado con todas sus aldeas y granjas con todo lo que fue donado por mis hermanos o heredado de mis padres o alcanzado de la munificencia de los reyes, y cuanto yo aún pueda conseguir. Todo esto lo tengan y posean íntegro y para siempre los que dejaren el mundo y todas sus obras, los que humildemente lleven en su corazón la Cruz de Cristo, los que sometan su cuello al yugo de la regla, de los cuales dice el Señor: *“Bienaventurados los pobres de espíritu”*, y el apóstol Pablo: *“Parece que nada tenemos, pero lo poseemos todo en Cristo”*. A ningún otro instituyo patrono ni here-



dero, ni pariente por sangre ni extraño, y el que quiera ser mayor entre vosotros, sea el siervo de todos.

Te imploro y te pido, Señor, te suplico que por tu piedad y clemencia y por la intercesión de tus santos esta devota disposición permanezca siempre bajo tu protección en toda su fuerza. Te ruego de nuevo, Señor, y clamo a ti creador del universo, que si alguno fuese temerario y llevado de su codicia se atreviese a usurpar algo de lo que ahora ofrezco a Dios y sus siervos, sea la autoridad real o la totalidad del pueblo, alguno de mis parientes, extraños, juez u otro cualquiera, vuestra poderosa y terrible sentencia le comprenda, cúbrase de gusanos y su alma se le arranque del cuerpo con espantables aullidos. Pague estas penas en esta vida para que en la otra halle misericordia.

Fue otorgado este testamento a diez y siete de enero del año 977.

(Siguen las firmas del Santo y los testigos que confirman la validez del documento, entre los que se encuentran sus hermanos, Munio, Froila y Adosinda Gutiérrez, a los que acompañan Pelayo González, Ermesenda y Sarracina.

Diego, obispo de Orense; Viliulfo, obispo de Tui y Pedro, obispo de Iria y del lugar apostólico.

El rey Ramiro; Rodrigo Velásquez; el diácono Pelayo Rodríguez y el príncipe Vermudo.

El abad Citón; el anacoreta Recaredo; Leovigildo, abad de San Esteban; el abad Ataúlfo y el abad Vermudo.

Aloito, prepósito y confesor; Vitiza, prepósito y confesor; Preconio, prepósito; Aiub o Avito; Munio y el diácono Osorio.

Ordoño, hijo del rey Alfonso y el príncipe Sancho).

